

Országgyűlés Hivatala



Országgyűlési Képviselő
Fidesz – Magyar Polgári Szövetség

irományszám: T/4859/6

Érkezett: 2011 NOV 16.

Módosító javaslat

Kövér László
az Országgyűlés Elnöke részére

Helyben

Tisztelt Elnök Úr!

A Házszabály 94. § (1) bekezdése alapján „**a szellemi tulajdonra vonatkozó egyes törvények módosításáról**” szóló T/4859. számú törvényjavaslatához az alábbi

m ó d o s í t ó j a v a s l a t o t

terjesztem elő:

1. A törvényjavaslat kiegészül az alábbi 29. §-sal, és a további §-ok számozása értelemszerűen változik:

„29. §

A szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (a továbbiakban: Szt.) 13. §-a helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„13. § A szerző személyhez fűződő jogát sérti művének mindenfajta eltorzításai megcsonkítása vagy más megváltoztatása vagy megcsorbítása, illetve a művet ért minden más behatás, amely sérelmes lehet a szerző becsületére vagy hírnevére.””

2. A törvényjavaslat 29. §-ának a felvezető szövege a következőképpen változik:

„Az [szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (a továbbiakban:) Szt.] 26. § (3) bekezdése helyébe az alábbi rendelkezés lép:”

Indokolás

A Berni Unió Egyezmény utoljára 1971-ben Párizsban felülvizsgált, hatályos szövegének fordításaira vonatkozóan az Egyezmény 37. cikke 1) bekezdés c) pontja értelmében a letétbe helyezett angol és francia nyelvű szöveg, valamint más nyelvekre történt hivatalos fordítások „értelmezésére vonatkozó vita esetén a francia szöveg irányadó.” Ezért eltérés esetén nem az 1975. évi 4. törvényerejű rendelettel kihirdetett magyar, hanem a francia szöveg szerinti rendelkezés az irányadó.

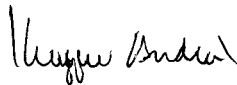
A szerzői jogi törvény 13. §-a a hivatalos magyar fordításnak megfelelően került megfogalmazásra, azonban nem mindenben követi a hiteles francia szöveget, lényegét érintő pontatlanságot is tartalmaz:

- az „olyan” minősítő jelző a francia szövegben nem áll a megváltoztatás előtt;
- a francia szöveg a „torzítás”, „csonkítás”, „megváltoztatás” mellett védi a művet „minden más behatással” szemben is, amely kiterjeszti a védelem körét olyan magatartásokra is, amelyek esetleg nem a mű megcsonkítása vagy megváltoztatása által sérelmesek a szerzőre nézve;

- a magyar fordításban szereplő „sérelemes” jelző objektív sérelemre utal, míg a francia szöveg a sérelem lehetőségét hordozza magában, ami a sértettől függő szubjektív megítélésre utal.

A szerzői mű kiterjedtebb és az Egyezménynek jobban megfelelő védelme érdekében a fenti módosításokat javaslom.

Budapest, 2011. november 16.



dr. Kupper András

Fidesz – Magyar Polgári Szövetség